

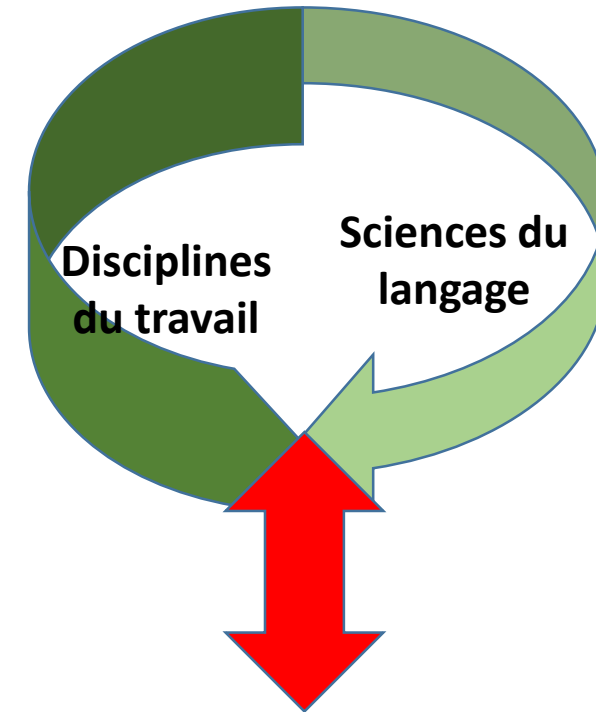
Florence Mourlhon-Dallies  
(Université Paris V, EDA, Language for Work, ECML).  
F.md@laposte.net

**Modéliser l'activité professionnelle pour élaborer des  
formations en langue inscrites dans le monde du travail :  
perspectives européennes.**

## Notre propos

- Question de recherche (commune à plusieurs approches descriptives et analytiques) : **Comment modéliser le lien entre langage et travail ?**

**Problématique  
d'articulation de  
champs disciplinaires**



- Projet didactique (perspective d'intervention) : **Peut-on obtenir des modèles qui puissent servir de point d'appui à des formations en langue étrangère ou seconde?**

- **Point de départ** : analyses du travail + analyses des discours professionnels

- Sociologie des organisations (Zarifian)
- Clinique de l'activité (Clôt, Simondi)
- Didactique professionnelle (Pastré, Mayen, Kunégel)
- Workplace Studies (Billett)
- Ingénierie de formation (Le Boterf, Enlart, Ardouin)

- Ecole française d'AD (Moirand, FMD)
- Analyse multimodale des interactions (Bronckart, Filliettaz, Mondada)
- Sociolinguistique des pratiques langagières au travail (Boutet, Langage et Travail)
- Professional Discourse Analyse (Gunnarson, Candlin)
- Mediated Discourse Analysis (Scollon, de Saint Georges)

- **Point d'arrivée** : didactique des langues, enseignées et apprises pour un usage en contexte professionnel (**Langues de spécialité, FOS/ESP, Simulations globales fonctionnelles, Approche actionnelle, Français Langue Professionnelle, Apprentissage informel et non formel des langues sur la place de travail**)

## Espace d'observation

Les projets en didactique des langues portés par le CELV (Centre Européen des Langues Vivantes, Conseil de l'Europe) depuis 20 ans environ constituent un espace d'observation privilégié : leur analyse permet de saisir **les points de bascule de la modélisation du lien entre langage et travail vers les programmes de formation en langue**, pour les publics professionnels.

Dans une moindre mesure, les projets européens autres, orientés vers la formation : « Leonardo/vocational training » (TRIM, Training for the Integration of Migrant and Ethnic Workers into the Labour Market and Local community)

### Pourquoi s'intéresser à ces projets en particulier?

Chambre d'enregistrement de ce qui prévaut scientifiquement à un moment donné dans un espace scientifique relativement large (sélection, représentativité) / Renouvellement assuré (pas de fossilisation ni de prédominance d'une école ni d'un courant, variété, indépendance).

# I. Les modélisations en présence

Trois grands types de modélisation de l'activité professionnelle prenant en compte la dimension langagière (préexistant dans le champ scientifique, en amont de ces projets européens) :

- Un modèle de **grilles de compétences** par métier, fondé sur une analyse systémique des besoins langagiers (*Odysseus 2000*, TRIM) ;
- Un modèle de **cartes de compétences par cercles concentriques** qui contextualise l'activité individuelle dans le dispositif de travail et permet de construire des programmes assurant la mobilité des personnes concernées sur la base de leur progression langagière (De Ferrari et Mourlhon-Dallies, 2008, diffusé dans le cadre du projet Language for Work 2012-2015, adaptation au contexte allemand dans le réseau Integration durch Qualifizierung) ;
- Un modèle à **deux axes sécants, en croix**, qui considère le travail dans ses dimensions productive (axe horizontal) et organisationnelle (axe vertical), représenté entre autres par les travaux de Lorna Unwin sur l'apprentissage au travail (*Praxis*, 2011, diffusé également dans le cadre du projet Language for Work 2012-2015).

**Hypothèse** : tous les modèles se valent (intellectuellement parlant) mais chacun pré-orienté le type de formation en langue qu'on peut mettre en place à partir de lui

Approche développée pour chaque modèle analysé :

- aspect visuel de la modélisation
- conception sous-jacente du travail
- notion clé pour cerner le lien entre langage et travail
- **méthodologie d'intervention didactique**
- exemples d'opérations de formation

# Modèle 1 : Visuel = La grille : Tableaux de compétences langagières nécessaires métier par métier

| Compétence langagière | Situation/Genre discursif type | Matériau langagier |
|-----------------------|--------------------------------|--------------------|
| Réception orale       |                                |                    |
| Production orale      |                                |                    |
| Réception écrite      |                                |                    |
| Production écrite     |                                |                    |

**Vision occupationnelle : le travail est une somme de tâches normées**

## DEMARCHE FOS/ESP

Analyse des besoins (observation postée minimale, enquête sociolinguistique par questionnaires et entretiens)

Analyse des productions langagières écrites et orales (analyse de discours / récurrences linguistiques/ scripts et praxéogrammes)

Séquençage en objectifs ordonnés en progression

Sensibilisation interculturelle (+ ou -)

# Mouvement de bascule

- Compétences professionnelles (au pluriel) pensées comme une liste d'aptitudes par métier (être en capacité de) dont une part sont des aptitudes à communiquer langagièrement



**Part langagière du  
travail (Boutet)**

- Compétences langagières spécifiques (+/- assorties de compétences interculturelles) /  
→ Approche par compétences - CECRL, Beacco 2007, variante de grille : discursif/stratégique/fonctionnel (grammaire+lexique)/interculturel.

Approche communicative et post-communicative en didactique des langues (logique d'enseignement, par objectifs subdivisés)



# Exemple de mise en regard lors d'entretiens entre les tâches professionnelles et les habiletés langagières

- TRIM, Annexe DIII4a CDROM – Second language at the workplace/Interviews. Grille à remplir durant les entretiens

| Workplace | Job/Task | Communication, ie Colleague, Customer | Language Task also indicating<br>Listening<br>Speaking<br>Reading<br>Writing |
|-----------|----------|---------------------------------------|--|
|           |          |                                       |  |
|           |          |                                       |  |

# Exemple de mise en correspondance des compétences professionnelles et des compétences langagières

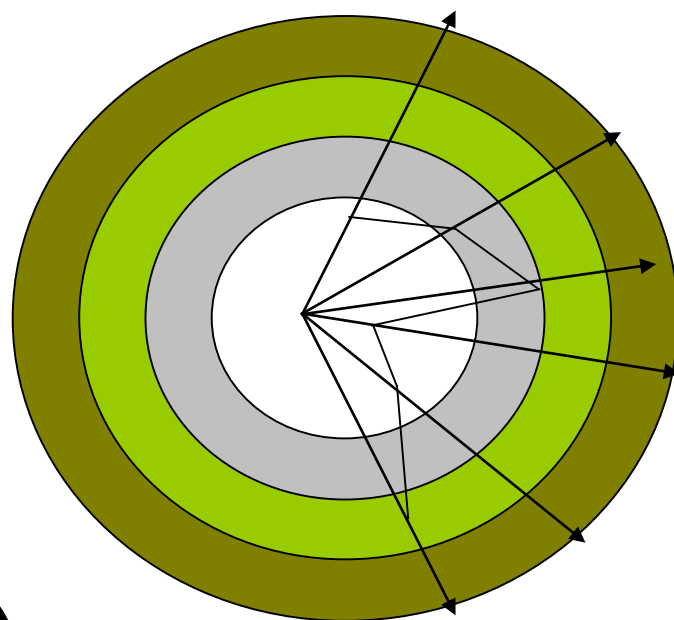
- Mangiante (2007 : 131) : « C'est ici qu'un instrument peut s'avérer utile, à savoir un référentiel de compétences langagières appliqué à l'exercice d'un métier particulier, qui permettrait d'établir une comparaison « ligne à ligne » avec les référentiels métiers qui ciblent de leur côté les compétences professionnelles propres à ce métier »

| Référentiel de compétences<br>Infirmier/infirmière   | Référentiel de compétences<br>linguistiques   |
|--|---|
| Accueillir la personne, son entourage et identifier ses besoins                                      | Comprendre et parler au moment de l'accueil à l'hôpital   |
| Accomplir les préparatifs nécessaires aux soins (dosage de médicaments, préparation des instruments) | Comprendre les prescriptions du médecin, tant oralement que par écrit<br>Comprendre les notices des médicaments, les modes d'emploi d'un outil ou d'un matériel médical |

# Quelques références (modèle par grille) :

- Beacco, J.-C. (2007) : L'approche par compétences dans l'enseignement des langues : Enseigner à partir du Cadre européen commun de référence pour les langues
- Mangiante, J.-M. (2007) : Une démarche de référentialisation en français des professions : le partenariat universités-Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris, *Le français dans le monde Recherches et applications* n°42 : *Langue et Travail*, Mourlhon-Dallies, F. éd., Paris FIPF, CLE International, pp. 129-144.
- Grünhage-Monetti, M., Halewijn, E., Holland, C. (2004) : *Odysseus, La deuxième langue sur le lieu de travail, les besoins linguistiques pour les travailleurs migrants, l'organisation de l'apprentissage des langues à des fins professionnelles*, Centre Européen des Langues Vivantes, Editions du Conseil de l'Europe.
- Grünhage-Monetti, M., Holland, C. et Szablewski-Cavus, P. (2005) : *TRIM (Training for the Integration of Migrant and Ethnic Workers into the Labour Market and Local community)*, Schneider Verlag, Baltmannsweiler.
- Weissenberg, J. (2013) : Sprachbedarfsermittlung im berufsbezogenen Unterricht Deutsch als Zweitsprache, ein Leitfaden für die Praxis, IQ Fachstelle Berufsbezogenes Deutsch, Le Passage Hamburg und Deutsches Institut für Erwachsenenbildung.

## Modèle 2 : Visuel = La carte : Ensemble de cercles concentriques traversés par des axes visualisant les enjeux du travail (ce qui est mis en jeu, dans le contexte local et global de l'activité)



**Vision stratégique : le travail est l'espace de développement dynamique d'une combinaison de représentations, de paroles, de postures**

### DEMARCHE FLP

- Approche réflexive des métiers et de l'expérience engrangée (verbalisation des représentations sur le travail et exploitation des incidents au travail, émergence des savoirs inédits de l'expérience)
- Travail différencié des compétences langagières en production orale, écrite etc. (pas de lissage sur un niveau donné du cadre de référence)
- Prise en compte des échanges informels et non fonctionnels
- Rencontres de professionnels, analyse de l'évolution des professions
- Perspective actionnelle (tâches individuelles et collectives)

# Mouvement de bascule

- Compétence (au singulier) : être capable, en contexte de travail, de faire face aux problèmes et aux situations nouvelles en activant un certain nombre de ressources à l'échelle de l'individu et/ou du groupe (Le Boterf, 2<sup>ème</sup> époque)

Carte de compétences (11 axes de déploiement de l'agir professionnel à ne pas perdre de vue)

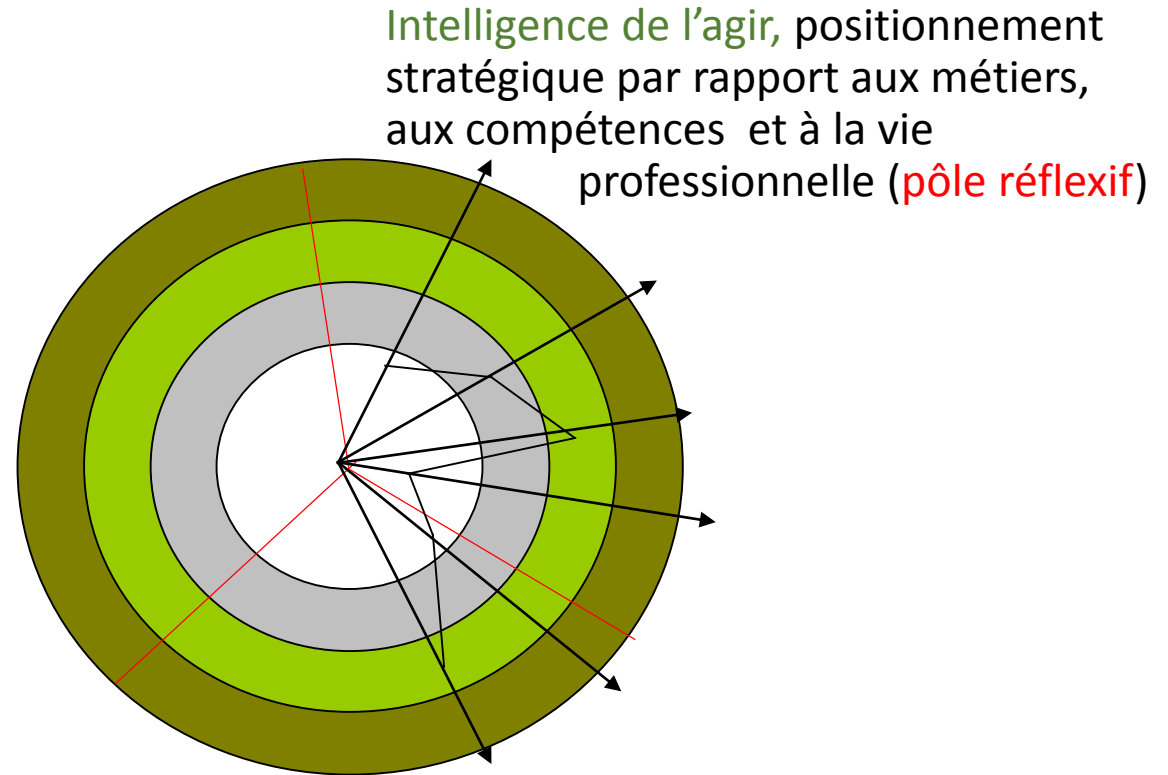
**Travail prescrit/effectif  
(normes/ajustements, cf.  
Durrive, Canguilhem)  
Vie verbale au travail (Boutet)  
Individu/Communauté de  
pratiques**

- Approche de type Français Langue Professionnelle, fondée sur la notion de logique d'exercice des professions

Utilisant la modélisation comme outil de positionnement (fonction diagnostique) et comme carte donnant les grandes lignes de la construction de curriculums (conception/progression).

# En écho aux conceptions de Durrive (2010) et de Boutet (2009) pour l'organisation en trois pôles

Tâches impliquant la maîtrise de compétences langagières et de formats discursifs standardisés (**pôle communicationnel**)



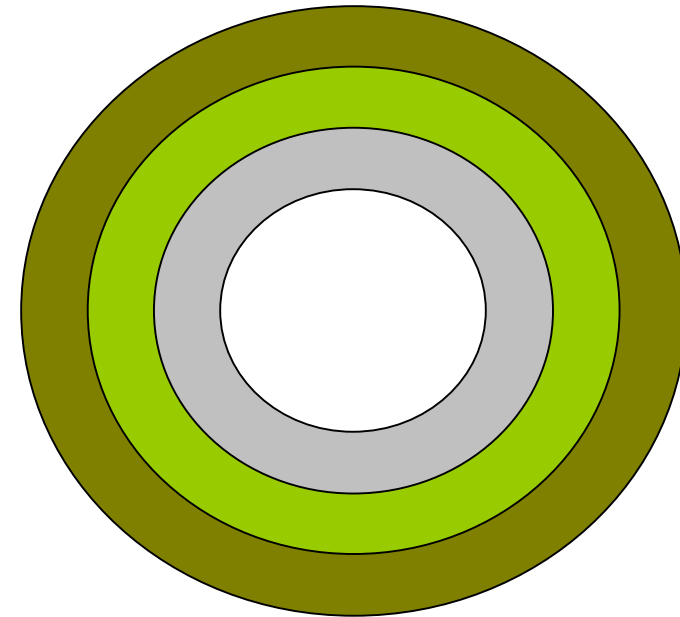
Intelligence de l'agir, positionnement stratégique par rapport aux métiers, aux compétences et à la vie professionnelle (**pôle réflexif**)

Vie verbale professionnelle, Ajustements à la situation effective par adaptation individuelle et collective (**pôle organisationnel**)

En lien (aussi, mais moins central dans notre propos ici) avec l'ingénierie cognitive de Paquette (2002), pour ce qui concerne les cercles concentriques et la progression.

Quatre paliers identifiés :

- réception : repérer, mémoriser ;
- reproduction (préciser, transposer, appliquer) ;
- création (analyser, réparer, synthétiser) ;
- autogestion (évaluer, autocontrôler).

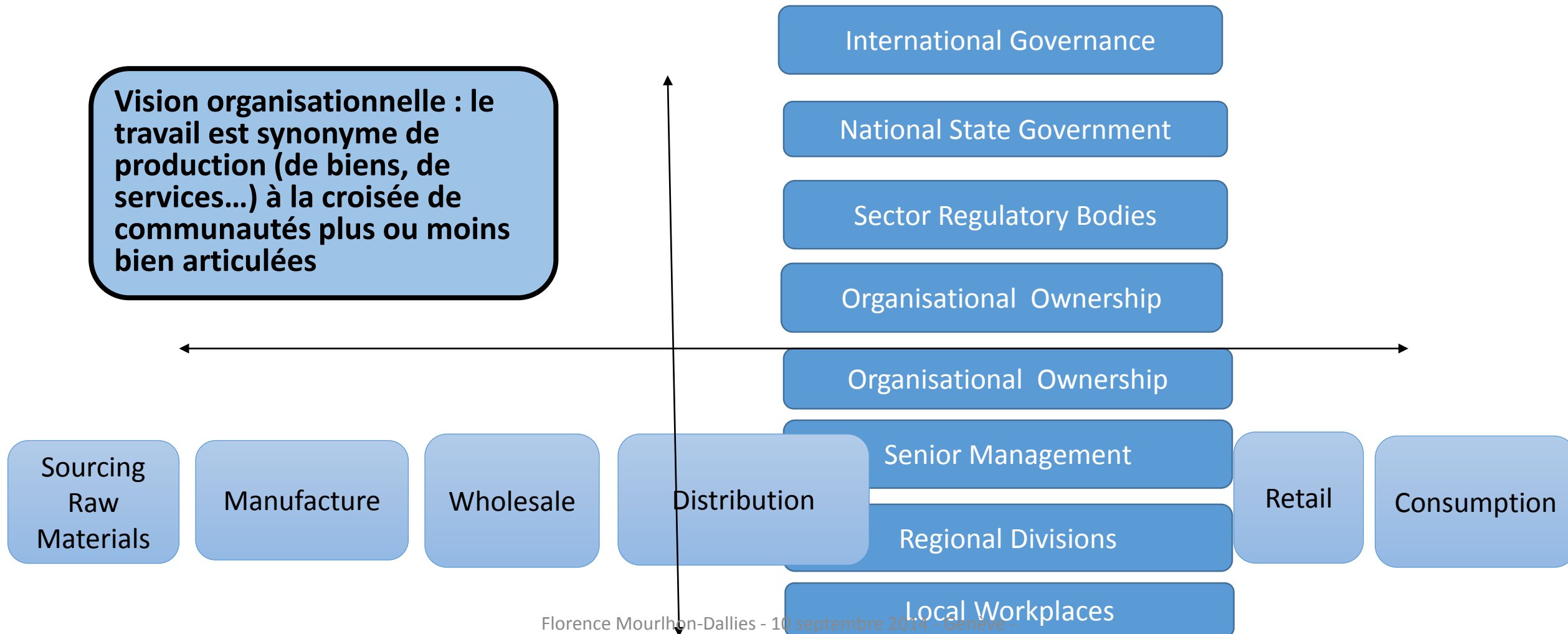


# Quelques références pour le modèle par carte

- Boutet, J. (2008) : *La vie verbale au travail : des manufactures aux centres d'appels*, Toulouse, Octarès.
- Durrive, L. (2010) : L'activité humaine, à la fois intellectuelle et « vitale ». Les éclairages complémentaires de P. Pastré et d'Y. Schwarz. *Travail et apprentissages. Revue de didactique professionnelle n°6 : Expérience, apprentissages et formation*, Institut Joseph Jacotot, Dijon, pp. 25-45.
- De Ferrari, M. (2010) : *L'entrée compétences au service de l'insertion professionnelle*, Co-alternatives, CESAM. Rapport, 79p.
- De Ferrari, M. (2007) : Langue et situation de travail : décroisonner pour mieux articuler, *Le français dans le monde Recherches et applications n°42 : Langue et Travail*, Mourlhon-Dallies, F. éd., Paris FIPF, CLE International, pp. 46-58.
- Paquette, G. (2002) : *Modélisation des connaissances et des compétences*, PUQ.



Modèle 3 : **Visuel = La croix**, composée d'un axe vertical (« Structure of Production ») et d'un axe horizontal (« Stages of Production ») au carrefour desquels le travail se constitue comme espace de déploiement langagier plus ou moins favorable




# Mouvement de bascule

## Analyse de l'organisation du travail

par exemple, Rabardel et Six 1995, qui proposent (p.39) « d'analyser un emploi en fonction de son insertion dans le système d'ensemble que constitue l'entreprise » et de considérer toutes les entrées et les sorties (en termes de documents, d'objets reçus, transformés, produits, par qui....) ou Gunnarson 2009, qui trace tous les échanges d'un service d'une institution avec ses extérieurs

Conditions favorables au développement des échanges  
et à leur maîtrise (Billett, vulgarisé par Bourgeois et alii, 2012)

Aménagement langagier du poste de travail (Braddell, Unwin)



Communication  
professionnelle  
Sociologie des  
organisations

## Exemple tiré de *Praxis* n°7

- Fabrication de sandwiches :

Le pression des distributeurs pour faire baisser les prix en rayon (axe horizontal) amène à des monofabrications (plus qu'une ou deux sorte/s de sandwiches par usine/ axe vertical : focus sur le site de travail) et restreint ainsi les possibilités d'apprentissage par le travail (moins variété des ingrédients et des assemblages) de même que cela raréfie les opérations de formation.

Moins de variété → moins de développement langagier

# Publications et opérations associées pour le modèle en croix

- Bourgeois, E., Enlart, S. (2014) : *Apprendre dans l'entreprise*, PUF.
- Bourgeois, E. , Durand, M. (2012) : *Apprendre au travail*, PUF.
- Felstead, A., Fuller, A., Jewson, N. and Unwin, L. (2011) : *Praxis n°7 : Working to learn, learning to work*, UK Commission for Employment and Skills (UKCES).
- Gunnarson, B.-L. (2009) : *Professional Discourse Analysis*, New York, éd. Continuum.
- Rabardel, P. et Six, B. (1995) : Outiller les acteurs de la formation pour le développement des compétences au travail, *L'Education Permanente n°123 : Le développement des compétences : analyse du travail et didactique professionnelle*, Bouthier, D., Samurçay, R. et Pastré, P. dir. CNAM, pp. 33-46.

## Points forts de chaque modélisation : quels publics, quels projets formatifs?

| Modélisation | Public privilégié (non exclusif)  | Dynamique curriculaire  | Effectifs  | Outils didactiques majeurs   |
|--------------|---|---|--|--|
| Par grille   | Public académique de spécialité<br>Public professionnel sur objectifs spécifiques   | Enseignement qui hiérarchise les objectifs en une progression méthodique, en isolant les points d'étude puis en les combinant (jeux de rôles, simulations), le langagier domine | Semblables à ceux de classes ou de stages (max. 25)                                    | Documents authentiques, manuels de spécialité  |
| Par carte    | Public dans l'emploi ou ayant déjà une expérience professionnelle, mais pouvant relever d'employeurs divers ou d'organisme de réinsertion | Visée de professionnalisation accrue des individus, par complexification des représentations et des tâches  | Alternance de suivi individualisé (positionnements) et de mise en groupes (5 à 12 max) | Carte de compétences<br>Rencontres de professionnels<br>Visites de terrain<br>Analyse collective du travail prescrit<br>Témoignages des participants eux mêmes |
| En croix     | Public dans l'emploi, d'un  | Visée de remédiation  | Tutorat, Tandem  | Echanges verbaux sur   |